



穿校裝 12-1

海的女兒

葉君健

安徒生童話全集之一

2 海 的 女 兒

葉君健譯



上海文艺出版社

1959

H. C. Andersen
Eventyr Og Historier

根据 Flensted's Forlag, Odense,
Danmark, 1954 年版本

海 的 女 兒

原著者 [丹] 安 徒 生
翻譯者 葉 君 健

*

上海文艺出版社

上海康平路150号

上海市书刊出版业营业许可出094号

上海劳动印制厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 1/32 印张：4 7/16 插页：2 字数：69,000

1959年11月第1版

1959年11月第1次印刷 印数：1—3,000册

(原新文艺版印46,000册)

：() . . 3元

目 次

打火匣	1
小克勞斯和大克勞斯	14
豌豆上的公主	36
小意達的花兒	39
拇指姑娘	53
頑皮孩子	74
旅伴	80
海的女兒	112
譯后記	153



打火匣

公路上有一个兵在开步走——一，二！一，二！他背上背着一个行军袋，腰间挂着一把长剑，因为他已经参加过好几次战争，现在要回家去。他在路上碰见一个老巫婆；她是一个非常可憎的人物，她的下嘴唇垂到她的奶上。她说：“晚女，兵士！你的剑真好，你的行军袋真大，你真是一个不折不扣的兵士！现在你喜欢要有多少钱就可以有多少钱了。”

“謝謝你，老巫婆！”兵士說。

“你看到那棵大樹嗎？”巫婆說，同時指着他們旁邊的一棵樹。“那裏面是空的。如果你爬到它的頂上去，你就可以看到一個洞口。你從那兒朝下一溜，就可以深深地鑽進樹身里去。我在你腰上系一根繩子，好叫你喊我的時候，我可以又把你拉上來。”

“我在樹底下去干什么呢？”兵問。

“取錢呀，”巫婆回答說。“你將會知道，你鑽進樹底下去，就會看到一條寬大的走廊。那兒很亮，因為那裏點着一百多盞明燈。你可以看到三個門。你可以把它們打開，因為鑰匙就在門鎖裏。你走進第一個房間，可以看到地中央有一口大箱子，箱子上面坐着一隻狗，它的眼睛非常大，像一對茶杯。可是你不要管它！我可以把我藍格子布的圍裙給你。你把它鋪在地上，然後你就趕快走過去，把那隻狗抱起來，放在我的圍裙上。於是你就把箱子打開，你喜歡要多少錢就取出多少錢。這些錢都是銅鑄的。但是如果你想取得銀鑄的錢，你得走進第二個房間里去。不過那兒坐着一隻狗，它的眼睛有水車輪那麼大。可是你不要去理它。你把它放在我的圍裙上，然後把錢取出來。可是，如果你想得到金

子鑄的錢；你也可以達到目的。你能拿得動多少就可以拿多少——假如你到第三個房間里去的話。不過坐在这兒鏡箱上的那只狗的一對眼睛，可有‘圓塔’^①那麼大啦。你要知道，它才算得是一隻狗啦！可是你一點也不必害怕。你只消把它放在我的圍裙上，它就不會傷害你了。你從那個箱子里能夠取出多少金子來，就取出多少來吧。”

“這倒很不壞，”兵士說。“不過我拿什麼東西來謝謝你呢，老巫婆？我想你不會什麼也不要吧。”

“不要，”巫婆說，“我一個銅板也不要。我只要你替我把那個舊打火匣取出來。那是我祖母上次忘掉在那裏面的。”

“好吧！請你把繩子系到我腰上吧，”兵士說。

“好吧，”巫婆說。“把我的藍格子圍裙拿去吧。”

兵士爬上樹，一下子就溜進那個洞口里去了。正如老巫婆說的一樣，他現在來到了一條點着幾百盞燈的大走廊里。

他打開第一道門。哎呀！果然有一條狗坐在那兒。眼睛有茶杯那麼大，直瞪着他。

“你這個好傢伙！”兵士說。於是他就把它抱到巫婆的

① 這是指哥本哈根的有名的“圓塔”；它原先是一個天文台。

圍裙上。然后他就取出了許多銅板，他的衣袋能裝多少就裝多少。他把箱子鎖好，把狗兒又放到上面，于是他就走進第二个房間里去。哎呀！这兒坐着一只狗，眼睛大得簡直像一对水車輪。

“你不應該这样死盯着我，”兵士說。“这样你就会弄坏你的眼睛啦。”他把狗兒抱到女巫的圍裙上。当他看到箱子里有那么多的銀幣的时候，他就把他所有的那些銅板完全扔掉，把自己的衣袋和行軍袋全裝滿了銀幣。随后他就走進第三个房間——乖乖，这可真有点駭人！这兒的一只狗，兩只眼睛真正有“圓塔”那么大！它們在腦袋里轉动着，簡直像輪子！

“晚安！”兵士說。他把手举到帽子边上行了个礼，因为他以前从來沒有看見过这样的一只狗兒。不过，他把它瞧了一会兒以后，心里就想，“現在差不多了。”他把它抱下來放在地上。于是他就打开箱子。老天爺啦！那里面的金子真够多！他可以用这金子把整个的哥本哈根買下來，他可以把賣糕餅女人①所有的糖猪都買下來，他可以把全世

① 这是旧时丹麥賣零食和玩具的一种小販。“糖猪”(Sukkergrise)是糖做的小猪，既可以当玩具，又可以吃掉。

界的錫兵啦、馬鞭啦、搖動的木馬啦，全部都買下來。是的，錢可真是不少——兵士把他衣袋和行軍袋里滿裝着的銀幣全都倒出來，把金子裝進去。是的，他的衣袋，他的行軍袋，他的帽子，他的皮靴全都裝滿了，他几乎連走也走不動了。現在他的確有錢了。他把狗兒又放到箱子上去，鎖好了門，在樹里朝上面喊一聲：“把我拉上來呀，老巫婆！”

“你取到打火匣沒有？”巫婆問。

“一点也不錯！”兵說。“我把它忘記得一干二淨。”于是他又走下去，把打火匣取來。巫婆把他拉了出來。所以他現在又站在大路上了。他的衣袋、皮靴、行軍袋、帽子，全都盛滿了錢。

“你要這打火匣有什麼用呢？”兵士問。

“這與你沒有什麼相干，”巫婆反駁他說。“你已經得到錢——你只消把打火匣交給我好了。”

“廢話！”兵士說。“你要它有什麼用，請你馬上告訴我。不然我就抽出劍來，把你的頭砍掉。”

“我可不能告訴你！”巫婆說。

兵士一下子就把她的頭砍掉了。她倒了下來！他把他所有的錢包在她的圍裙里，像一捆東西似的揹在背上；然後

他就把那个打火匣放在衣袋里，一直向城里走去。

这是一个頂漂亮的城市！他住進一个最好的旅館里去，开了最舒服的房間，叫了他最喜欢的酒菜，因为他現在發了財，有的是錢。替他擦皮靴的那个茶房覺得，像他这样一位有錢的紳士，他的这双皮鞋真是旧得太滑稽了。但是新的他还來不及買。第二天他買到了合适的靴子和漂亮的衣服。現在我們的这位兵士成了一个煥然一新的紳士了。大家把城里所有的一切事情都告訴他，告訴他关于國王的事情，告訴他这國王的女兒是一位非常美丽的公主。

“在什么地方可以看到她呢？”兵士問。

“誰也不能見到她的，”大家齐声說。“她住在一幢寬大的銅宮里，周圍有好几道牆和好几座塔。只有國王本人才能在那兒自由進出，因为从前曾經有过一个預言，說她將會嫁給一个普通的士兵，这可叫國王忍受不了。”

“我倒想看看她呢，”兵士想。不过他得不到許可。

他現在生活得很愉快，常常到戲院去看戲，到皇家花園里去逛逛，送許多錢給窮苦的人們。这是一种良善的行为，因为他自己早已体会到，沒有一文錢是多么可怕的事情！現在他有錢了，有華美的衣服穿，交了很多朋友。这些朋友

都說他是一個稀有的人物，一位豪俠之士。這類話使這個兵士聽起來非常舒服。不過他每天只是把錢花出去，却賺不進一個來。所以最後他只剩下兩個銅板了。因此他就不得不從那些漂亮房間里搬出來，住到屋頂下的一間閣樓里去。同時他也只好自己擦自己的皮鞋，自己用縫針補自己的皮鞋了。他的朋友誰也不來看他了，因為走上去要爬很高的梯子。

有一天晚上天很黑。他連一根蠟燭也買不起。這時他忽然記起，他還有一根燭頭裝在那個打火匣里——巫婆幫助他到那空樹底下取出來的這個打火匣。他把那個打火匣和燭頭取出來。不過當他在火石上擦了一下、火星一冒出來的時候，房門就自動地開了，他在樹底下所看到的那條眼睛有茶杯大的狗兒就在他面前出現了。它說：

“我的主人，有什麼吩咐？”

“這是怎麼一回事兒？”兵士說。“這真是一個滑稽的打火匣。如果我能這樣得到我想要的東西倒好呢！替我弄幾個錢來吧！”他對狗兒說。於是“噓”的一聲，狗兒就不見了。一會兒，又是“噓”的一聲，狗兒嘴里啣着一大口袋的錢回來了。

現在士兵才知道這是一個多么美妙的打火匣。只要他把它擦一下，那只狗兒就來了，坐在盛有銅錢的箱子上。要是他擦它兩下，那只有銀子的狗兒就來了。要是他擦三下，那只有金子的狗兒就出現了。現在這個兵士又搬到那几間華美的房間里去住，又穿起漂亮的衣服來了。他所有的朋友馬上又認得他了，并且还非常关心他起來。

有一次他自己想：“人們不能去看那位公主，也可算是一樁怪事。大家都說她很美；不過，假如她老是獨住在那有許多塔的銅宮里，那有什麼意思呢？難道我就看不到她一眼嗎？——我的打火匣在什麼地方？”他擦出火星，馬上“噓”的一聲，那只眼睛像茶杯一樣的狗兒就跳出來了。

“現在是半夜了，一點也不錯，”兵士說。“不過我倒很想看一下那位公主哩，哪怕一忽兒也好。”

狗兒立刻就跑到門外去了。出乎這士兵的意料之外，它一會兒就領着公主回來了。她躺在狗的背上，已經睡着了。誰都可以看出她是一個真正的公主，因為她非常好看。這個兵士忍不住要吻她一下，因為他是一個不折不扣的丘八呀。

狗兒又帶着公主回去了。但是天亮以後，當國王和皇

后正在飲茶的时候，公主說她在晚上做了一个很奇怪的夢，夢見一只狗和一个兵，她自己騎在狗身上，那个兵吻了她一下。

“这倒是一个很好玩的故事呢！”皇后說。

因此第二天夜里有一个老宮女就得守在公主的床边，來看看这究竟是夢呢，还是什么別的东西。

那个兵士非常想能再看这位可爱的公主一次。因此狗兒晚上又來了，揹起她，尽快地跑走了。这个老宮女立刻穿上她的水鞋，在她后面以同样的速度追赶。当她看到他們跑進一幢大房子里去的时候，她想：“我現在可知道这块地方了。”她就在这門上用白粉笔画了一个大十字。随后她就回去睡覺了，不久狗兒把公主送回來了。不过当它看見兵士住的那間房子的門上画有一个十字的时候，它也取一支粉筆來，在城里所有的門上都画了一个十字。这件事做得很聪明，因为所有的門上都有了十字，那个老宮女就找不到正确的地方了。

早晨，國王、皇后、那个老宮女以及所有的官員很早就都來了，要去看看公主所到过的地方。

当國王看到第一个画有十字的門的时候，他就說：“就

在這兒！”

但是皇后發現另一個門上也有了十字，所以她說：“親愛的丈夫，不是在這兒呀？”

這時大家都齊聲說：“那兒有一個！那兒有一個！”因為他們無論朝什麼地方看，他們都發現門上畫有十字。所以他們覺得，如果再找下去，也不會得到什麼結果。

不過皇后是一個非常聰明的女人。她不僅只會坐四輪馬車，她還能做一些別的事情。她取出她的一把金剪刀，把一塊綢子剪成幾片，縫了一個很精緻的小袋，在袋里裝滿了很細的蕎麥粉。她就把這小袋系在公主的背上。這樣布置好了以後，她就在袋子上剪了一個小口，好叫公主走過的路上，都撒上細粉。

晚間狗兒又來了。它把公主攆到背上，帶着她一起跑到兵士那兒去。這個兵士現在非常愛她；他倒很想成為一位王子，以便和她結婚呢。

狗兒完全沒有注意到，面粉已經從皇宮那兒一直撒到兵士那間屋子的窗上——它就是在這兒攆着公主沿着牆爬進去的。早晨，國王和皇后已經看得很清楚，他們的女兒曾經到什麼地方去過。他們把那個兵抓來，關進牢里去。

他現在坐在牢里了。嗨，那里面可够黑暗和悶人啦！人們對他說：“明天你就要上絞架了。”這句話聽起來可真不是好玩的，而且他把打火匣也忘掉在旅館里。第二天早晨，他從小窗的鐵欄杆里望見許多人涌出城來看他上絞架。他聽到鼓聲，看到兵士們開步走。所有的人都在向外面跑。在這些人中間有一個鞋匠的學徒。他還穿着他的皮圍裙和一雙拖鞋。他跑得那麼快，連他的一雙拖鞋也飛走了，撞到一堵牆上。那個兵就坐在那兒，在鐵欄杆後面朝外望。

“喂，你這個鞋匠的小鬼！你不要這麼急呀！”兵士對他說。“在我沒有到場以前，沒有什麼好看的呀。不過，假如你跑到我住的那個地方去，把我的打火匣取來，我可以給你四塊錢。但是你得使勁地跑一下才行。”這個鞋匠的學徒很想得到那四塊錢，所以他提起腳就跑，把那個打火匣取來，交給這兵士，同時——唔，我們馬上就可以知道事情起了什麼變化。

在城外面，一架高大的絞架已經豎起來了。它的周圍站着許多兵士和成千成萬的老百姓。國王和皇后，面對着審判官和全部陪審的人員，坐在一個華麗的王座上面。

那個兵士已經站到梯子上來了。不過，當人們正要把

絞索套到他脖子上的时候，他說，一个罪人在接受他的裁判以前，可以有一个无罪的要求，人們應該讓他得到滿足：他非常想抽一口烟，而且這可以說是在這世界上最后抽的一口烟了。

对于这要求，國王也不願意說一个“不”字。所以兵士就取出了他的打火匣，擦了几下火。一——二——三！忽然三只狗兒都跳出來了——一只只有茶杯那么大的眼睛，一只只有水車輪那么大的眼睛——还有一只的眼睛簡直有“圓塔”那么大。

“請幫助我，不要叫我被絞死吧！”兵士說。



这时这几只狗兒就向法官和全体審判的人員撲來，拖着这个人的腿子，咬着那个人的鼻子，把他們扔向空中有好几丈高，他們落下來時都跌成肉醬。

“不准这样对付我！”國王說。不过最大的那只狗兒还是拖住他和他的皇后，把他們跟其余的人一起乱扔，所有的士兵都害怕起來，老百姓也都叫起來：“小兵，你做咱們的國王吧！你跟那位美丽的公主結婚吧！”

这么着，大家就把这个兵拥進國王的四輪馬車里去。那三只狗兒就在他面前跳來跳去，同时高呼：“万歲！”小孩子用手指吹起口哨來；士兵們敬起礼來。那位公主走出她的銅宮，做了皇后，感到非常滿意。結婚典禮举行了足足八天。那三只狗兒也上桌子坐了，把眼睛睜得比什么时候都大。